

Dum ko golle Alla

En njiyino:
Yimbe Israayiila wonnoobe maccuibe
to leydi Misira. Alla wi'i Muusaa,
"Mi nelii maa. Yaltin yimbe am Misira."

Muusaa wi'i Alla, "Hol ko ngon-mi
haa mbodo yaha to laamdo o,
mbodo yaltina yimbe Israayiila Misira?
So mi wiyii yimbe Israayiila,
'Alla taaniraabe mon nelii kam e mon,'
kono so be naamniima mi no o wiyetee,
hol ko njaabotoo-mi?"

Alla wi'i Muusaa, "Ko mi Goodfo.
Ko nih njaaborto-daa be,
Ko biyeteedo Goodfo neli mi e mon."

Hol mo tagi hunuko neddo

Muusaa hebbitii, wiyii, "Joomiraado,
mi wonaa gorko baawdo haala no feewi,
mi weebaaka konngol."
Joomiraado wi'i mo, "Hol mo tagi hunuko neddo?
Mate wonaa miin, Joomiraado? Jooni yah.
Haaruuna, mawne, ina waawi haala.
Kaaldaa haala ka hunuko makko.
Miin ma mi wallu on haalde, onon dido fof.
Ma mi janngin on no pot-don wadde.
Ngon-daa ko e ruttaade Misira,
mbadaa e yeeso laamdo o maandeeji.
Kono miin, ma mi tiidnu hoore makko,
o woppataa yimbe be njaha.
Mbiyaa laamdo o, 'Ko nih Joomiraado wi'i:
Israayiila ko biyi am, ko afo am.
Woppu biyi am yaha mbele
ina wadana mi sadakeji kirseteedi.
So a saliima woppude mo o yaha,
ma mi war biye, afo maa."

Woppu leñol am yaha

Muusaa e Haaruuna njehi to laamdo o
njettini ngaldoo nelal, be mbiyi kadi,
"Ko nih Alla Israayiila wi'i,
'Woppu leñol am yaha!'"
Laamdo o jaabii, "Holi oon Joomiraado,
saka mbodo jaba haala mum,
mi woppa yimbe Israayiila njaha?
Mi annaa Joomiraado,
mi woppataa be njaha!"
Muusaa ruttii to Joomiraado wi'i,
"Joomiraado,
hol ko nelantaa mi? Mi yehii to laamdo o,
kaal-mi e innde maa,
kono a dadndaani leñol maa."
Alla jaabii, "Ko miin woni Joomiraado,
mi feeñaniino Ibrahiima, e Isaaga, e Yaaguuba,
ko miin woni Joom Baawde."

Alla faamnii Muusaa to Misira, maa
o feeñan hoore mum Yehowah,
dadndoowo. O holla Misiranaabe leyyi di fof
ina poti rewde Alla goonga gooto oo,
wona ko feewnaa ko!
Joomiraado wi'i, "Njehee to laamdo o.
Haaruuna, yettu sawru maa,
fortu junngo maa e dow diyye Misira!"
Muusa e Haaruuna mbaadi ko Joomiraado
yamirnoo dumen ko. Haaruuna fiyi
diyye maayo de, fof ngonti yiyam.
Lidfi maayi, maayo luubi. Misiranaabe natti
dañde ndiyam njareteedam e leydi he fof.

Bernde laamdo o uddiinde

Joomiraado wi'i Muusaa, "Yah to laamdo o,
wi'i mo, 'Alla wi'i,
'Daccu yimbe am njaha ngam nafoyde mi!
So a saliima be njaha
ma mi addu paabi e leydi maa fof.'"
Laamdo o salii; paabi gabbii, keewi leydi Misira.
Paabi naati nder galleeji mabbe,
nder cuudi mabbe, dow mbalndiiji mabbe,
nder fuuruuji e booluuji mabbe.
Laamdo o noddii Muusaa e Haaruuna, o wi'i,
"Njehee, ñaago-dee Alla mbele
omo wodfina paabi di, mi d'acca be njaha."
Nde laamdo o yii cadeele ngiwii,
'Bernde laamdo o uddiinde haa jooni,
no Alla wiyruno nih.
Alla beydi addude musiibaaji e dow leydi Misira.
E kala sahaa laamdo o ina wullitoo
ngam giwngol musiiba o, o natta.
Kono laamdo o firti fodoore mum
accude leñol Israayiila yaha.
E nder leydi Misira fof,
Alla wadfi ceenal leydi ndi kulon tokosson
ina gaa e yimbe e jawdi fof.
Tan ñeengotoobe Misira mbiyi laamdo o,
"Dum ko golle Alla."

Lisez-vous français ? Do you read English?
O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB be	ils, elles	they	eles
dD didi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
ñÑ ñaaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŋ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyam	sang	blood	sangue
eE neene	mère	mother	mãe
oO soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)

Dum ko golle Alla

En nji'ino: Yimbe Isra'iila bee wonno maccuibe
leydi Misira. Alla wi'i annabi Muusaa,
"Mino nelda ma. Yaltin yimbe am bee to leydi Misira."

Muusaa wi'i Alla, "Hombo ngon-mi
fii mi yaha to laamdo too,
mi yaltina yimbe Isra'iila bee Misira?
Si mi wi'i yimbe Isra'iila bee,
'Alla maamaaji mon dii neli kam he mon,'
e si be lamndiima kam,
'Hono mbo wi'etee?'
Hodum jaabotoo-mi be?"
Alla jaabii, "Ko miin woni ngondo oo.
A wi'at be, 'Ngondo oo nelii kam do mon.'"

Ko hombo tagi hunuko neddo

Muusaa jaabii, "Mi waawataa haalde ko moyyi."
Alla jaabii, "Ko hombo tagi hunuko neddo koo?
Hoo wonaa miin, Alla Laamdo oo? Jooni yah.
Kotoo maa Haaruuna, haalat ko moyyi.
A haaliraa oon. Mi wondoyat he hunuko maa koo
e he hunuko makko koo.
Mi tindinat ma ko kaaloyt-aa e ko bafoyt-aa.
Si a ruttoyiima Misira han,
a wadoyat maandeeji to yeeso laamdo too.
Kono mi tiidnoyat bernde makko ndee,
e mbo d'alooyta yimbe bee njaha.
A wi'at laamdo oo,
'Alla wi'i: Isra'iila ko afo am.
'Dal bidfo am oo yaha
fii mbo waawa kam ligganaade.
Si a saliima han, mi waroyat afo maa oo.'"

Dal yimbe am bee njaha

Muusaa e Haaruuna yahi to laamdo too.
Be njottini nelal ngal, kono, laamdo oo jaabii,
"Hombo woni Joomiraawo oo
fii mi wad'a ko mbo wi'i koo?
Mi annaa Joomiraawo oo
e mi daltaa yimbe Isra'iila bee, njaha."
Muusaa ruttii to Joomiraawo oo, lamndii mbo,
"Fii hodum neld-aa kam?
Mi yahii to laamdo too, mi yottinii nelal ngal,
kono mbo daltaani yimbe maa bee."
Alla jaabii, "Ko miin woni Joomiraawo oo.
Mi feeñatno Ibrahiima, Isaaga, e Yaaguuba,
no Alla burdo mawdo oo."
Alla faamnii Muusaa,
to Misira, mbo feeñinoyat hoore mum
Yehowah, Dadndoowo.
Mbo holloyat yimbe Misira, yimbe fof poti rewde
Alla gooto goonga oo, taa wonaa tagaado.

Joomiraawo oo wi'i Haaruuna
"Yah yeeso laamdo oo. Yettu sawru maa nduu,
fooftu junngo maa ngoo to maaje Misira too.
Muusaa e Haaruuna mbaadi
ko Joomiraawo oo yamiri be koo.
Haaruuna lappi ndiyam dam. Fof ngonti yiyam.
Lidfi dii maayi, maaje dee luubi,
yimbe Misira mbaawataano yarde ndiyam
he leydi hee fof.
Joomiraawo oo wi'i Muusaa,
"Yah to laamdo too, wi'i mbo,
'Joomiraawo oo wi'i:
'Dalta yimbe am bee njaha fii ligganoyo kam!
Si a saliima yimbe am bee njaha han,
mi hebbinoyat leydi maa ndii tep, paabi.'"

Bernde laamdo tiidnde ndee

Kono laamdo oo salii; paabi kuufti leydi Misira.
Paabi naatti he nder galleeji mabbe hee,
he nder cuudi mabbe hee,
dow balde mabbe hee,
e nder deferi e booliiji mabbe.
Laamdo oo noddii Muusaa e Haaruuna, wi'i,
"Njahee, ñaagoyee Joomiraawo oo
haa mbo duñtina paabi dii, mi d'ala be njaha."
Ko laamdo oo yi'i mbo heptiima,
mbo burti tiidnude bernde ndee
no Alla wi'runoo nih.
Alla beydi addude musiibaaji he dow leydi Misira.
Tuma kala laamdo oo torii no musiiba oo no yah,
dum yahatno.
Kono laamdo oo firti fodoore mum
dalde leñol Isra'iila ngol yaha.
E nder leydi Misira fof,
Alla wayli sollaaru nduu kuloñ ŋatookoñ
e koñ ŋata yimbe bee e kulle dee fof.
ngotoobe Misira mbi'i laamdo oo,
"Dum ko golle Alla."

Lisez-vous français ? Do you read English?
O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB be	ils, elles	they	eles
dD didi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
ñÑ ñaaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŋ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyam	sang	blood	sangue
eE neene	mère	mother	mãe
oO soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)



Neene makko lippatno mbo

Taariika goonga



Aminata ko e ca'el tokosel mbo jibinaa. Mbon jogii miñiraabe e mawniraabe jeetati. Ko seeda tan mbo janngi sabuna mbo jibindinaa e ñawu nguu woosni mbo.*

Mbon suudo koddigal ngal

Haa mbo hebi duubi sappo Aminata heddi do galle doo. Tay jidnaabe makko bee din kersi mbo. Be jabataano koddiibe bee e sehilaabe bee nji'a mbo. Neene makko lippanatno mbo caycay sabu Aminata waawtaano anndude ko wafta koo. Mbo sikkatno ho wonde boosdam makko dam ko makko wadi dum. Mbo sikkatno ho mbo wadi ko boni. Mbo sikkatno ho mbo moyyaani. Gila duubi sappo haa duubi sappo e nayi, ko to lopitaan mbo wonnoo. Oon tuma mbo yahoyi to galle woosbe too. Ko toon mbo furi yidde sabu de mbo nanndi won toon. Kono ko mbo hooti to mabbe too, mbo faamoyi hono mbo foti seertirde he miñiraabe e mawniraabe. Mbo tampuno haa mbo ebbi haraade. Kono mbo waawaani. Ko furi doon seeda koo, mbo immii doon, mbo yahoyi to tuunde too. Mbo heboyi toon ligge to usiin.

Sehelaabe hesbe

Ko Aminata fuddii liggaade to tuunde too koo, yimbe bee fuddi mbo hoddaade. Be kaalanii mbo fii Iisaa Almasiihu njidfo yimbe fof, maa boosbe bee. Dum hiitanaani mbo sabu be jannginiino mbo diina godfo. Kono be dalaano koddagol mbo. Be paalatno heddaade sehilya he makko, hay no mbo faalaaka hedtaade be nii. Gila duubi jeetati mbo yi'no hono been buurdi e hono be potno mbo toppitaade. Oon tuma mbo faami Iisaa Almasiihu yidii mbo haa oon maayani mbo sabu bonneeji makko dii. Mbo ñaagii Iisaa no waylu wuurde makko ndee e hebbina mbo jidki, weltaare e jam. Tayi mbo hebi sehel keso, Iisaa Almasiihu. Jooni Aminata sikkaani ho woppaama.

Jooni mbo hulaani battane makko dee. Mbo tini ho Alla jabii mbo e yidi mbo kala. Oon tuma hakkunde makko e jidnaabe makko bee waylii. Be tini ko hono mbo foti waylaade e hono wuurde makko ndee furi moyyude.

Jidki heyri

Neene makko ñaagii mbo yaafuye dii fof daaji di mbo lippii mbo dii. Jooni jidnaabe makko bee kollii mbo jidki. Dum fof mbo anndaano dum ko mbo woni cukayel koo. Iisaa waylii wuurde Aminata ndee. Mbo heewi weltaare. Mbon walla beedaa boosbe baasbe. Boosbe keewbe baawataa hootde to mu'en no Aminata nii ko mbo wonnoo cukayel koo. Mbon tinno mijooji e cadeele baasbe bee. Alla okkii mbo ligge jogiide nafaore buy.

Godfum fii mijagol

Wonno wonaa a boosfo no Aminata nii. Kono keewbe din boosdi he sengooji godfi. Wonno a nañano ko ngon-daa cukayel koo. Wonno a janngiraani no njidir-daa nii. Wonno a waawtaa wafde ko paale-daa koo sabu beynguure maa ndee di waasi maa walla jidnaabe maa bee maayii taa a mawnaani. Woodi sabuuji keewdi ngokkudi mijooji ho a moyyaani. Aminata teski huunde nde wayli wuurde mum ndee fof.

*Spiina Bifida

Spiina Bifida ko ñawu nguu mbo jibindinaa. Yi'e baawo dee mawniraani no haaniri. Jibiniraado noon tinnataa banndu mum nduu fof. Jolde han mbo waawataa yahde ko moyyi maa mbo waawataa wafde ko moyyi, piiji godfi.

Teskino: Aminata wonaa innde makko ndee tigi tigi.



Neene makko ina fiya mo

Daartol goonga goonga



Aminata jibinaa ko e gurel tokosel. O jogii miñiraabe e mawniraabe njeetato. O yahataa ekkol ñande fof; ko sahaa sahaa tan o yahata. Sabaabu mum ko omo wondi e rafi dawaaabe.*

Cuudaado hoddiibe be

Haa Aminata hebi duubi sappo, ko o joodiido galle mabbe tan. Jidnaabe makko be ina kersani mo sabu rafi makko o. Be njabataa hoddiibe mabbe e sehilaabe mabbe njiya mo. E nder dum, neene makko ina fiya mo sabu Aminata waawaa reentaade laabal banndu makko ndu. E nder dum doo, Aminata sikkata o haandii oo rafi. O sikkata noon ko kariko wadi ko boni. Gila omo yahra e duubi sappo, haa duubi sappo e nayi, ko do safrirdu mawndu o woni. Caggal dum, o woni ko e safrirdu dawaaabe. Wonde mo doon nde furi moyyude e makko sabu omo wondi dawaaabe no makko nih. Kono kala nde Aminata ruttii galle mabbe, omo mijooji ciirungal hakkunde makko e miñiraabe makko be e mawniraabe makko be. Omo yidi wartaade sabaabunde sunaare makko. Kono o dañani hay dum. Caggal dum doo, Aminaa woppi galle mabbe. O fayi wuro mawngo. O yiyloyii liggeey e nder liggorgal mawngal.

Sehilaabe hesbe

Nde Aminata wafdi liggaade nde, yimbe be njilliima mo. Be ngoni e haaldude e makko sabu Iisaa Almasiihu, ko o jidfo yimbe fof, hay yimbe dawaaabe. E nder dumdoon, kariko, o huccitaano hen sabu kariko, o woni ko e diine godfo. Kono dum fof hadaani bee yimbe arde yillaade mo. Hay so o jabaani ko be kaalata ko, afe ngondi e makko. Fotde duubi jeetati Aminata ina yiiji nguurndam mabbe e yidde mabbe e makko. Omo mijooji hakkunde makko Iisaa Almasiihu yidi mo haa omo jabi maayde sabu golle bonde de o wadnoo. Omo lamndii Iisaa Almasiihu waylude nguurndam makko e beydude nguurndam makko e yidde makko, e weltaare makko e jam makko. O dañii sehil keso, Iisaa Almasiihu. Jooni Aminata anndii o woppaaka. O nattii hulde nguurndam makko janngo.

O anndii Alla jabanii mo ene yidi mo. Jokkondiral makko e jidnaabe makko be ina waylii. Afe njiya ko heewi Aminata ina waylii. Afe njiya ko heewi kala nguurndam Aminata dam do furi moyyude.

Yidde hesere

Jooni neene makko ina ñaagoo mo yaafuya sabu o ina fiyatno mo e sahaaji jawtudi. Jooni noon jidnaabe makko be ina njidi mo. Iisaa Almasiihu waylii nguurndam Aminata. O hebbinii weltaare etee omo walla rewbe wodbe dawaaabe. Omo faami cadeele mabbe, omo yurmoo be. Alla hokki mo gollal nafowal.

Huunde durnude mijoo

Nde tawno a wonaa dawoodo no Aminata nih, kono ina heewi dawaaabe wodbe e sifaaji godfi. Nde tawno a gaanaama gila amo woni cukayel; nde tawno a yahataano ekkol ko heewi; nde tawno jidnaabe ma be ngonaa jogiibe walla be maayi gila ada famdi. Woodi sabaabuujii keewdi ndokkooji mijooji ko a moyyaani. Aminata yiytii huunde nde nganndu-daa waylitii nguurndam makko fof.

Spina Bifida

Oo rafi ko rafi mo jibindinee-daa. Yiye kesi de mawnataa no fotiri. Jibindinaado e oo rafi tinnataa banndu mum ndu fof. Tuma o waawataa yahde no feewi, walla o waawataa wafde no feewi holge de. Bafee hakkile: Aminata wonaa innde makko goonga e goonga.

Hefo rajo oo he Pulaar

A waawat heddaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.

Trans World Rajo kala kiikiide fuddi 17:55 haa 18:25 meeteraaji 31; kHz 9620
Senegaal (Fuuta Tooro Resion) HCJB meeteraaji 25; kHz 11985, aljumaa kiikiide fuddi 21:45 haa 22:15
Mali Radio Mali, (Kayes) alkamisa 19:00 ORTM, 92.1 FM
Radio Horizon alarba, aset, alet 18:00, 100.5 FM

Dulaa	FM	meeteraaji	ñannde	waktu
Dakar	RTS FM	95.7 FM	aset	fuddi kiikiide 14:30h
St Louis	RTS FM	96.3 FM	alarba	fuddi kiikiide 21:45h
St Louis	Dunyaa FM	106.3 FM	talaata	fuddi kiikiide 20:15h
Richard Toll	RTS FM	96.3 FM	talaata	fuddi kiikiide 20:15h
Richard Toll	Dunyaa FM	106 FM	altine	fuddi kiikiide 14:30h
Podor	RTS FM	96.3 FM	talaata	fuddi kiikiide 20:15h
Ouroussogui	RTS FM	96.3 FM	talaata	fuddi kiikiide 20:15h
Louga	Dunyaa FM	91.8 FM	talaata	fuddi kiikiide 19:15h
Matam	Dunyaa FM	96.3 FM	ñannde wo	fuddi kiikiide 15:30h
Matam	Dunyaa FM	96.3 FM	ñannde wo	fuddi kiikiide 21:00h
Dahra	Dunyaa FM	94.0	atine, talaata	fuddi kiikiide 14:45h
Guinea-Bissau	Jam Jammaa	88.7 FM	tenerj, juma & alarba,	fuddi bimbi 10:00h
Guinea-Bissau	Jam Jammaa	88.7 FM	aset & alet	fuddi bimbi 9:00h

Fii mbaaw-daa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Limoore 11

Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii.

Winndu to les, maa winndu men bataake. (Vous pouvez écrire en français. You can write in English.)

Innde am:

Yettoode am:

Do ngon-mi doo:

.....

No foti njid-daa saakde lebbi jeego fof:

To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, winndu ngam **Badake**, a heban!
 Ruttin dum do: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, Angleterre/UK**
 walla: **Booyataa, BP 15045, CP 12523, Dakar-Fann, Sénégal** email:pulaar@soon.org.uk